

ДОГОВОР
между Социалистической Республикой Вьетнам и Республикой
Беларусь о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским,
семейным, трудовым и уголовным делам

Социалистическая Республика Вьетнам и Республика Беларусь, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны", руководствуясь желанием дальнейшего развития дружественных отношений между обоими государствами, в целях углубления и совершенствования взаимного сотрудничества между обоими государствами в области правовых отношений, решили заключить настоящий Договор и договорились о нижеизложенном:

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой имущественных и неимущественных прав, которая предоставлена гражданам другой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны вправе свободно обращаться в органы другой Договаривающейся Стороны, компетентные в гражданских, семейных, трудовых и уголовных делах, выступать в них, предъявлять иски, делать заявления, а также осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, что и граждане другой Договаривающейся Стороны.

3. Положения настоящего Договора, касающиеся граждан Договаривающихся Сторон, применяются соответственно к юридическим лицам, созданным в соответствии с законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они находятся.

4. Термин «гражданские дела», употребляемый в настоящем Договоре, включает также и коммерческие дела.

Статья 2. Оказание правовой помощи

Суд и прокуратура, а также другие органы Договаривающихся Сторон,

компетентные в гражданских, семейных, трудовых и уголовных делах (далее - компетентные органы), оказывают в этих делах взаимную правовую помощь.

Статья 3. Порядок сношений

1. В делах, предусмотренных настоящим Договором, суд, прокуратура и органы нотариата Договаривающихся Сторон сносятся через центральные органы, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

2. В настоящем Договоре центральными органами являются: со стороны Социалистической Республики Вьетнам - Министерство юстиции Социалистической Республики Вьетнам, Верховная Народная Прокуратура Социалистической Республики Вьетнам; со стороны Республики Беларусь - Министерство юстиции Республики Беларусь, Верховный Суд Республики Беларусь, Высший Хозяйственный Суд Республики Беларусь и Прокуратура Республики Беларусь.

3. Указанные учреждения направляют и исполняют просьбы о правовой помощи в соответствии со своей компетенцией, определяемой законодательством своего государства.

4. Другие органы Договаривающихся Сторон, компетентные в гражданских, семейных, трудовых и уголовных делах, сносятся через суд и прокуратуру, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

5. Центральные органы могут договориться, что в делах, входящих в их компетенцию, суд и прокуратура Договаривающихся Сторон сносятся между собой непосредственно.

Статья 4. Язык сношений

1. При выполнении настоящего Договора каждая из Договаривающихся Сторон в сношениях друг с другом пользуется своим государственным языком, прилагая перевод на государственный язык другой Договаривающейся Стороны или на русский язык.

2. Перевод просьбы, а также, если это необходимо в соответствии с положениями настоящего Договора, перевод прилагаемых писем и документов, должен быть выполнен и заверен официальным переводчиком.

Статья 5. Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь в совершении процессуальных действий, в составлении, пересылке и вручении

документов, в пересылке гражданских, уголовных и иных категорий дел, предоставлении сведений о судебной практике, о действующем законодательстве, а также оказывают друг другу правовую помощь в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором.

Статья 6. Содержание и форма просьбы об оказании правовой помощи

1. В просьбе об оказании правовой помощи должны быть указаны:

- 1) название запрашивающего органа;
- 2) название запрашиваемого органа;
- 3) название дела, по которому обращаются с просьбой об оказании правовой помощи;
- 4) имена и фамилии сторон, подозреваемых, обвиняемых или осужденных, их место постоянного или временного нахождения, гражданство, род занятий, а в уголовных делах, по мере возможности, также место и дата рождения, имена родителей, а в отношении юридических лиц - их название и местонахождение;
- 5) имена, фамилии и адреса представителей лиц, перечисленных в подпункте 4 настоящей статьи;
- 6) содержание просьбы и сведения, необходимые для ее исполнения, в особенности имена, фамилии и адреса свидетелей, если они известны;
- 7) в уголовных делах дополнительно описание и юридическая квалификация совершенного преступления.

2. Просьба об оказании правовой помощи должна быть обеспечена подписью правомочного лица и печатью запрашивающего органа.

3. При обращении с просьбой об оказании правовой помощи Договаривающиеся Стороны пользуются формулярами на языках Договаривающихся Сторон, которые будут взаимосогласованы.

Статья 7. Порядок исполнения просьбы об оказании правовой помощи

1. При исполнении просьбы об оказании правовой помощи запрашиваемый орган применяет законодательство своего государства. Однако он может применить по просьбе запрашивающего органа нормы процессуального законодательства Договаривающейся Стороны, от которой исходит просьба, если они не противоречат законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Если запрашиваемый орган некомпетентен в исполнении просьбы, то он

передает просьбу компетентному органу, уведомляя об этом запрашивающий орган.

3. Если точный адрес лица, которого касается просьба, неизвестен, то запрашиваемый орган примет соответствующие меры для его установления.

4. По просьбе запрашивающего органа запрашиваемый орган в надлежащий срок уведомляет запрашивающий орган и стороны о дате и месте исполнения просьбы. Представители запрашивающего органа могут присутствовать при исполнении просьбы, если на то имеется согласие запрашиваемого органа.

5. После исполнения просьбы запрашиваемый орган пересылает материалы запрашивающему органу. В случае если просьба не может быть исполнена, запрашиваемый орган возвращает просьбу запрашивающему органу, сообщая о причине неисполнения просьбы.

Статья 8. Порядок вручения документов

Запрашиваемый орган вручает документы в соответствии с законодательством, действующим в его государстве, если вручаемые документы составлены на государственном языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или прилагается заверенный перевод на язык этой Договаривающейся Стороны. В противном случае документы вручаются адресату при условии, что он согласен добровольно их принять.

Статья 9. Доказательство вручения документов

Доказательством вручения документов является подтверждение о вручении, содержащее подписи получателя и лица, вручающего документ, способ, место и дату вручения документа, или другое свидетельство вручающего органа, подтверждающее факт, способ и дату вручения. Такое подтверждение или другое свидетельство должны быть скреплены печатью запрашиваемого органа. Если документ получен в двух экземплярах, то подтверждение о вручении возможно разместить на одном из них.

Статья 10. Вручение документов и опрос граждан через дипломатические представительства или консульские учреждения

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы своим гражданам и проводить их опрос через свои дипломатические представительства или консульские учреждения. Применение мер принуждения не разрешается.

Статья 11. Признание документов

1. Документы, составленные и заверенные компетентным органом одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с установленной формой, подписанные правомочным лицом этого органа и скрепленные печатью, имеют на территории другой Договаривающейся Стороны доказательную силу без необходимости их легализации. Это же правило действует в отношении копий и переводов документов, которые удостоверил компетентный орган.

2. Документы, считающиеся на территории одной из Договаривающихся Сторон официальными, признаются такими же на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12. Охрана свидетелей, экспертов и потерпевших

1. Если в ходе предварительного или судебного следствия по делу на территории одной Договаривающейся Стороны возникнет необходимость в личной явке свидетеля или эксперта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, то следует обратиться в соответствующий компетентный орган этой Договаривающейся Стороны с просьбой о вручении повестки.

2. Вызов не должен содержать угрозы применения мер принуждения в случае неявки.

3. Свидетель или эксперт, явившийся по вызову в орган запрашивающей Договаривающейся Стороны, не может быть на территории этой Договаривающейся Стороны, несмотря на гражданство, привлечен к ответственности за преступление или правонарушение, арестован, лишен свободы, не может отбывать наказание за действия, совершенные им до пересечения государственной границы запрашивающей Договаривающейся Стороны.

4. Свидетель или эксперт утрачивает охрану, о которой идет речь в пункте 3 настоящей статьи, если не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны в семидневный срок со дня сообщения ему запрашивающим органом о том, что его присутствие уже не требуется. В этот срок не включается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам.

5. Свидетель или эксперт имеет право на возмещение дорожных расходов, стоимости пребывания и утраченного заработка, а эксперт, кроме того, право на получение вознаграждения за экспертные услуги. В повестке указывается

информация о виде и размере расходов, компенсируемых свидетелю или эксперту. По заявлению свидетеля или эксперта запрашивающая Договаривающаяся Сторона выдает аванс на возмещение расходов.

6. Положения пунктов 1-5 настоящей статьи распространяются на потерпевшего, который должен дать показания, а также на законного представителя потерпевшего или свидетеля, которые не способны самостоятельно осуществлять свои права, когда их присутствие необходимо.

Статья 13. Пересылка документов о регистрации актов гражданского состояния

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон пересылают друг другу по просьбе документы о регистрации актов гражданского состояния.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут направлять свои заявления с просьбой прислать документы о регистрации актов гражданского состояния непосредственно соответствующему отделу записи актов гражданского состояния другой Договаривающейся Стороны. Эти документы высылаются заявителю через дипломатическое представительство или консульское учреждение той Договаривающейся Стороны, орган которой выдал эти документы, со взысканием причитающейся платы.

Статья 14. Пересылка документов об образовании, трудовом стаже и иных документов

Граждане одной Договаривающейся Стороны могут направлять заявления с просьбой выдать и прислать документы об образовании, трудовом стаже и иные документы, касающиеся их имущественных или неимущественных прав и интересов, непосредственно соответствующим компетентным органам другой Договаривающейся Стороны. Документы высылаются гражданам через дипломатическое представительство или консульское учреждение той Договаривающейся Стороны, орган которой выдал эти документы. Дипломатическое представительство или консульское учреждение при передаче заявителю документов взыскивает с него причитающуюся плату.

Статья 15. Информация о законодательстве

1. Центральные органы Договаривающихся Сторон передают друг другу законодательные акты и иные нормативные правовые акты в области гражданского, семейного, трудового и уголовного права.

2. Центральные органы Договаривающихся Сторон по просьбе предоставляют друг другу информацию о действовавшем ранее или в настоящее время законодательстве, а также о практике суда, нотариата и прокуратуры.

Статья 16. Передача предметов и валютных ценностей

Если в ходе выполнения настоящего Договора происходит передача предметов или валютных ценностей с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны или дипломатическому представительству либо консульскому учреждению другой Договаривающейся Стороны, то такая передача происходит с соблюдением соответствующих правовых норм законодательства той Договаривающейся Стороны, орган которой осуществляет передачу.

Статья 17. Установление адресов и иных данных

1. Суд и прокуратура каждой из Договаривающихся Сторон оказывают друг другу по просьбе взаимную помощь при установлении адресов лиц, находящихся на их территории.

2. Если в суде одной из Договаривающихся Сторон рассматриваются дела, вытекающие из гражданских, семейных, трудовых отношений к лицам, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, то суд другой Договаривающейся Сторон при наличии просьбы оказывает помощь по установлению места работы и размера доходов этих лиц.

Статья 18. Расходы по оказанию правовой помощи

1. Каждая из Договаривающихся Сторон сама оплачивает расходы, понесенные на собственной территории в связи с оказанием правовой помощи.

2. Запрашиваемый орган одной Договаривающейся Стороны уведомляет запрашивающий орган другой Договаривающейся Стороны о размерах понесенных расходов. Если запрашивающий орган взыскивает причитающуюся сумму расходов с лица, обязанного к уплате расходов, то эта сумма присуждается той Договаривающейся Стороне, орган которой ее взыскивает.

Статья 19. Отказ в оказании правовой помощи

1. Правовая помощь не оказывается, если ее оказание может угрожать суверенитету или безопасности государства или противоречить основным

принципам действующего законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. В случае отказа в просьбе об оказании правовой помощи запрашивающая Договаривающаяся Сторона незамедлительно уведомляется о причинах отказа.

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ. ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И ТРУДОВЫМ ДЕЛАМ

Статья 20. Общие положения

Если, согласно положениям настоящего Договора, возбуждение производства дела входит в компетенцию органов обеих Договаривающихся Сторон, но производство дела возбуждено компетентным органом одной из них, то исключается компетенция соответствующего органа другой Договаривающейся Стороны по этому же делу.

ГЛАВА 1. ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ В ОБЛАСТИ ЛИЧНОГО СТАТУСА

Статья 21. Правоспособность и дееспособность

1. Правоспособность и дееспособность физического лица определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо является.

2. Правоспособность юридического лица определяется законодательством той Договаривающейся Стороны, в соответствии с которым оно создано.

Статья 22. Признание недееспособным, ограничение дееспособности

При признании лица недееспособным, ограниченным в дееспособности применяется законодательство и является компетентным, за исключением случаев, предусмотренных статьей 23 настоящего Договора, суд

Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, которое должно быть признано недееспособным, ограниченным в дееспособности.

Статья 23. Передача компетенции по делам о признании лица недееспособным, ограниченным в дееспособности

1. Если суд одной Договаривающейся Стороны определит, что есть основания для признания недееспособным, ограниченным в дееспособности гражданина другой Договаривающейся Стороны, имеющего место жительства или место нахождения на территории одной Договаривающейся Стороны, то он сообщает об этом соответствующему суду другой Договаривающейся Стороны.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой лицо имеет место жительства или место нахождения, может принять в соответствии с законодательством своего государства меры, необходимые для охраны этого лица или его имущества, о чем безотлагательно сообщит компетентному суду Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо является. Эти меры сохраняют свою силу до принятия мер судом Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо является.

3. Если суд другой Договаривающейся Стороны, которой сообщено в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, заявит, что он предоставляет дальнейшее производство дела суду по месту жительства или месту нахождения этого лица, или не выскажется в трехмесячный срок, то суд по месту жительства или месту нахождения этого лица может рассмотреть дело о признании его недееспособным, ограниченным в дееспособности в соответствии с законодательством своего государства, если такие же основания для признания недееспособным, ограниченным в дееспособности предусматривает законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо является. Решение о признании лица недееспособным, ограниченным в дееспособности пересылается компетентному суду другой Договаривающейся Стороны.

Статья 24. Отмена решения о признании лица недееспособным, ограниченным в дееспособности

Положения статей 22 и 23 настоящего Договора применяются соответственно при отмене решения о признании лица недееспособным, ограниченным в дееспособности.

Статья 25. Признание безвестно отсутствующим, объявление умершим и установление факта смерти

1. Для признания лица безвестно отсутствующим, объявления умершим и установления факта его смерти действует законодательство той Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо было в то время, когда, согласно последним сведениям, оно оставалось в живых.

2. Для признания лица безвестно отсутствующим, объявления умершим и установления факта его смерти компетентным является суд той Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо было в то время, когда, согласно последним сведениям, оно оставалось в живых.

3. Суд одной Договаривающейся Стороны может признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим, объявить умершим, а также установить факт его смерти:

1) по просьбе лица, намеревающегося осуществить свои права, вытекающие из права наследования или имущественных отношений между супругами, относительно недвижимого имущества лица, признаваемого безвестно отсутствующим, объявляемого умершим, а также в отношении которого устанавливается факт смерти, и когда это имущество находится на территории той Договаривающейся Стороны, суд которой должен вынести решение;

2) по просьбе супруга (супруги) лица, признаваемого безвестно отсутствующим, объявляемого умершим, а также в отношении которого устанавливается факт смерти, проживающего во время подачи просьбы на территории той Договаривающейся Стороны, суд которой должен вынести решение.

4. Решение, вынесенное на основании пункта 3 настоящей статьи, имеет юридические последствия исключительно на территории той Договаривающейся Стороны, суд которой вынес это решение.

ГЛАВА 2. ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПО СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

Статья 26. Заключение брака

1. Условия заключения брака определяются для каждого из лиц, вступающих в брак, в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо является. Кроме того, соблюдается законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой

заключается брак, в отношении препятствий к заключению брака.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

3. Форма заключения брака, регистрируемого уполномоченным на это дипломатическим представителем или консульским должностным лицом, определяется по законодательству той Договаривающейся Стороны, которая назначила дипломатического представителя или консульское должностное лицо.

Статья 27. Личные и имущественные отношения между супругами

1. Личные и имущественные отношения между супругами регулируются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой - гражданином другой Договаривающейся Стороны, то в делах, касающихся личных и имущественных отношений между супругами, применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой они совместно проживают. Если один из них проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а другой - на территории другой Договаривающейся Стороны, то применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, суд которой рассматривает дело.

3. В делах, касающихся личных и имущественных отношений между супругами, в случаях, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, компетентным является суд той Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги. В случае, если супруги проживают на территории другой Договаривающейся Стороны, то является компетентным в решении дела также суд этой Договаривающейся Стороны.

4. В делах, касающихся личных и имущественных отношений между супругами, в случаях, предусмотренных пунктом 2 настоящей статьи, компетентным является суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой совместно проживают супруги. Если один из них проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а другой - на территории другой Договаривающейся Стороны, то в решении дела являются компетентными суды обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 28. Расторжение брака

1. В делах о расторжении брака применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент

подачи иска. Если они имеют место жительства на территории другой Договаривающейся Стороны, то применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

2. Если в момент подачи иска один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой - гражданином другой Договаривающейся Стороны, то в делах о расторжении брака применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное место жительства. Если один из них проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а другой - на территории другой Договаривающейся Стороны, то применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, перед компетентным органом которой ставится вопрос о производстве дела.

3. В делах о расторжении брака в случаях, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, является компетентным орган той Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги на момент подачи иска. Если они проживают на территории другой Договаривающейся Стороны, то является компетентным также орган этой Договаривающейся Стороны.

4. В делах о расторжении брака в случаях, предусмотренных пунктом 2 настоящей статьи, является компетентным орган той Договаривающейся Стороны, на территории которой проживают супруги. Если один из них проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а другой - на территории другой Договаривающейся Стороны, то в решении дела являются компетентными органы обеих Договаривающихся Сторон.

5. Суд, компетентный в вынесении решений по делам о расторжении брака, является компетентным принимать решения о родительских правах и алиментах в пользу детей, не достигших восемнадцатилетнего возраста.

Статья 29. Признание брака недействительным

1. В делах о признании брака недействительным применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой брак был заключен.

2. Компетенция суда в делах о признании брака недействительным определяется в соответствии с положениями статьи 28 настоящего Договора.

Статья 30. Правовые отношения между родителями и детьми

1. Правовые отношения между родителями и детьми, в том числе алиментные претензии в пользу детей, регулируются законодательством той

Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

2. Установление и оспаривание происхождения ребенка от определенного лица решается в соответствии с законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок с момента своего рождения.

3. В делах, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, являются компетентными органы той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок, а также органы той Договаривающейся Стороны, на территории которой ребенок имеет свое место жительства.

Статья 31. Другие алиментные претензии

1. В делах о других алиментных претензиях применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает лицо, ходатайствующее о взыскании алиментов.

2. В делах, о которых идет речь в пункте 1 настоящей статьи, компетентным является суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает лицо, ходатайствующее о взыскании алиментов.

Статья 32. Усыновление

1. При решении вопроса об усыновлении применяется законодательство и компетентны учреждения Договаривающейся Стороны постоянного местожительства усыновляемого.

2. Если усыновляемый является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а вопрос об его усыновлении рассматривает компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны, то при решении данного вопроса требуется предварительное разрешение на усыновление соответствующего компетентного учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновляемый. Такое разрешение выдается в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны.

Статья 33. Опекa и попечительство

1. Вопросы опеки и попечительства, если настоящий Договор не устанавливает иное, решаются в соответствии с законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым устанавливается опека или попечительство.

2. В вопросах опеки и попечительства компетентным является орган той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, в отношении которого устанавливается опека или попечительство.

Статья 34. Меры по опеке и попечительству

1. В случае необходимости принятия мер по опеке или попечительству в интересах гражданина одной Договаривающейся Стороны, нуждающегося в опеке или попечительстве, место жительства, место нахождения которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, орган другой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомит об этом орган, указанный в пункте 2 статьи 33 настоящего Договора.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, компетентный орган другой Договаривающейся Стороны, о котором идет речь в пункте 1 настоящей статьи, примет необходимые временные меры в соответствии со своим законодательством и безотлагательно уведомит об этом орган, указанный в пункте 2 статьи 33 настоящего Договора. Временные меры сохраняют свою силу до принятия мер органом, указанным в пункте 2 статьи 33 настоящего Договора.

Статья 35. Передача компетенции в делах об опеке и попечительстве

Если орган одной Договаривающейся Стороны, уведомленный в соответствии с пунктом 1 статьи 34 настоящего Договора, заявит, что он предоставляет дальнейшие действия органу другой Договаривающейся Стороны, на территории которой находится место жительства, место нахождения лица, нуждающегося в опеке и попечительстве, или где находится его имущество, или не выскажется в течение трех месяцев, то орган другой Договаривающейся Стороны может провести дело об опеке или попечительстве в соответствии с законодательством своего государства.

ГЛАВА 3. ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ В ИМУЩЕСТВЕННЫХ ДЕЛАХ

Статья 36. Недвижимое имущество

1. Правовые отношения, касающиеся недвижимого имущества, регулируются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой недвижимое имущество находится.

2. В правовых отношениях, касающихся недвижимого имущества, компетентными являются органы той Договаривающейся Стороны, на территории которой недвижимое имущество находится.

Статья 37. Форма юридической сделки

1. Форма юридической сделки определяется законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой сделка заключается.

2. Форма юридической сделки относительно недвижимого имущества определяется законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это недвижимое имущество.

Статья 38. Обязательства из договорных отношений

1. Обязательства из договорных отношений регулируются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой заключен договор, если участники обязательственных отношений не подчиняют эти отношения избранному ими законодательству.

2. В делах об обязательствах, указанных в пункте 1 настоящей статьи, компетентным является суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой ответчик имеет место жительства или место нахождения. Компетентным является также суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет место жительства или место нахождения истец, если на этой территории находится предмет спора или имущество ответчика.

3. Участники обязательственных отношений, по договоренности между собой, могут решить вопрос о компетентном суде в делах об обязательствах их договорных отношений иначе, чем это определено в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 39. Обязательства, возникающие в результате причинения вреда

1. Обязательства, возникающие в результате причинения вреда, определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие, повлекшее за собой причинение вреда. Однако, если истец и ответчик являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, то применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

2. В делах об обязательствах, указанных в пункте 1 настоящей статьи, компетентным является суд той Договаривающейся Стороны, на территории

которой имело место действие, повлекшее за собой причинение вреда или на территории которой проживает ответчик. Компетентным является также суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает истец, если на этой же территории находится имущество ответчика.

Статья 40. Исковая давность

Вопросы исковой давности решаются по законодательству Договаривающейся Стороны, применяемому для регулирования соответствующих правовых отношений.

ГЛАВА 4. ВОПРОСЫ НАСЛЕДОВАНИЯ

Статья 41. Принцип равноправия

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут наследовать на территории другой Договаривающейся Стороны имущество и другие права в ходе наследования по закону или завещанию в случае смерти наследодателя на тех же самых условиях и в том же объеме, что и граждане другой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут составить завещание на случай своей смерти относительно своего имущества, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 42. Применяемое законодательство

1. Правовые отношения в области наследования движимого имущества регулируются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлся наследодатель на момент своей смерти.

2. Правовые отношения в области наследования недвижимого имущества регулируются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой это имущество находится.

3. Установление того, является ли входящее в наследство имущество движимым или недвижимым, регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой это имущество находится.

Статья 43. Переход наследства к государству

Если согласно законодательству Договаривающейся Стороны, определенной в статье 42 настоящего Договора, наследники отсутствуют, то движимое имущество переходит к той Договаривающейся Стороне, гражданином которой являлся наследодатель на момент смерти, а недвижимое имущество переходит в собственность Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится.

Статья 44. Завещание

1. Способность к составлению или расторжению завещания, а также юридические последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель на момент составления или отмены завещания.

2. Форма составления или расторжения завещания определяется законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель на момент составления или отмены завещания. Однако достаточно выполнения законодательства той Договаривающейся Стороны, на территории которой завещание составлено или расторгнуто.

Статья 45. Компетенция органов в делах о наследовании

1. В делах о наследовании, касающихся движимого имущества, компетентным является орган той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель на момент смерти.

2. В делах о наследовании, касающихся недвижимого имущества, компетентным является орган той Договаривающейся Стороны, на территории которой это имущество находится.

3. В случае, если все движимое имущество, оставшееся после смерти гражданина одной Договаривающейся Стороны, находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то по просьбе наследника рассмотрение дела производит орган другой Договаривающейся Стороны, если есть согласие на это всех известных наследников.

Статья 46. Раскрытие и оглашение завещания

Завещание раскрывает и оглашает орган той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится завещание. Копия завещания и копия

протокола о раскрытии и оглашении завещания пересылаются органу, компетентному в проведении судебного рассмотрения дел о наследовании.

Статья 47. Компетенция дипломатического представительства или консульского учреждения по делам о получении наследства

По делам о получении наследства, в том числе по наследственным спорам, дипломатическое представительство или консульское учреждение одной Договаривающейся Стороны компетентно предоставлять (за исключением права на отказ от наследства) и защищать без специальной доверенности интересы граждан этой Договаривающейся Стороны перед учреждениями другой Договаривающейся Стороны, если эти граждане не проживают на ее территории и не назначили уполномоченного.

Статья 48. Передача вещей умершего наследодателя

Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер во время поездки по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного места жительства, то находящиеся при нем вещи передаются по описи дипломатическому представительству или консульскому учреждению государства, гражданином которого был умерший.

Статья 49. Выдача наследства

1. Если движимое наследственное имущество или денежная сумма, полученная от продажи движимого либо недвижимого наследственного имущества, подлежит по окончании дела о наследовании выдаче наследникам, место жительства или место пребывания которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то указанное имущество или полученная денежная сумма передается дипломатическому представительству или консульскому учреждению этой Договаривающейся Стороны.

2. Учреждение, компетентное по делам о получении наследства, дает распоряжение о выдаче наследственного имущества дипломатическому представительству или консульскому учреждению.

3. Это имущество может быть передано наследникам, если:

1) все требования кредиторов наследодателя, заявленные в срок, определены законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;

2) оплачены или обеспечены все связанные с получением наследства сборы;

3) компетентные учреждения дали, когда это необходимо, разрешение на вывоз наследственного имущества.

4. Перевод денежных сумм производится в соответствии с действующим на территориях Договаривающихся Сторон законодательством.

ГЛАВА 5. ПРАВООТНОШЕНИЯ ПО ТРУДОВЫМ ДЕЛАМ

Статья 50 . Применяемое законодательство и компетенция

1. Если стороны трудовых отношений не предусматривают иное, то возникновение, изменение, расторжение и прекращение трудовых отношений, а также споры, вытекающие из них, регулируются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой работа выполняется, выполнялась или должна была выполняться.

2. В делах, о которых идет речь в пункте 1 настоящей статьи, компетентными являются суды той Договаривающейся Стороны, на территории которой работа выполняется, выполнялась или должна была выполняться. Компетентными являются также суды той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится место жительства или место нахождения ответчика, а также истца, если на этой территории находится предмет спора или имущество ответчика.

3. Стороны трудового соглашения, по договоренности между собой, могут решить вопрос о компетентном суде иначе, чем это определено в пункте 2 настоящей статьи.

ГЛАВА 6. ПРОЦЕССУАЛЬНЫЕ РАСХОДЫ И ЛЬГОТЫ

Статья 51. Освобождение от обеспечения расходов по производству дела

От граждан одной из Договаривающихся Сторон, проживающих или находящихся на территории любой из этих Договаривающихся Сторон и выступающих перед компетентными в гражданских, семейных, трудовых делах

органами другой Договаривающейся Стороны, нельзя требовать обеспечения расходов по производству дела только потому, что они являются иностранными гражданами или что у них нет места жительства или места нахождения на территории той Договаривающейся Стороны, перед органами которой они выступают.

Статья 52. Освобождение от уплаты судебных расходов и расходов по оплате помощи адвоката

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны освобождением от уплаты судебных расходов и расходов по оплате помощи адвоката на тех же условиях, с теми же преимуществами, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

2. Освобождения, о которых идет речь в пункте 1 настоящей статьи, касаются всех действий при производстве дела, в том числе исполнительных действий.

3. Освобождение от возмещения расходов, предоставленное по определенному делу судом одной Договаривающейся Стороны, распространяется также на расходы, возникшие в случае осуществления действий при производстве этого же дела на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 53. Процедура для получения освобождения от уплаты расходов

1. Для получения освобождения от уплаты расходов, указанных в статье 52 настоящего Договора, необходимо предъявить справку о личном, семейном и имущественном положении заявителя. Такая справка выдается компетентным органом той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится место жительства или место нахождения заявителя.

2. Если заявитель не проживает и не находится на территории какой-либо из Договаривающихся Сторон, то справку может выдать дипломатическое представительство или консульское учреждение той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является заявитель.

3. Суд, разрешающий вопрос об освобождении от уплаты расходов, указанных в статье 52 настоящего Договора, может истребовать от органа, выдавшего справку, дополнительных объяснений или пополнения данных.

4. В случае если законодательство Договаривающейся Стороны, суд которой разрешает вопрос об освобождении от уплаты расходов, не требует

предоставления справки о личном, семейном, имущественном положении, то основанием служит только заявление.

Статья 54. Порядок обращения с ходатайством об освобождении от уплаты расходов

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, намеревающийся ходатайствовать об освобождении от уплаты расходов, указанных в статье 52 настоящего Договора, перед судом другой Договаривающейся Стороны, может предъявить такое ходатайство письменно в соответствующий суд по месту своего жительства или месту нахождения. Этот суд пересылает компетентному суду другой Договаривающейся Стороны документы, указанные в статье 53 настоящего Договора.

2. Ходатайство, указанное в пункте 1 настоящей статьи, может быть предъявлено одновременно с иском.

Статья 55. Сроки

1. Суд одной Договаривающейся Стороны, обязывая процессуальную сторону или участника процесса, проживающего или находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, к уплате судебных расходов или восполнению недостатков иска или заявления, одновременно назначает срок не менее одного месяца. Отсчет срока начинается с даты вручения письменного уведомления об этом.

2. Если суд одной Договаривающейся Стороны назначит процессуальным сторонам или участникам производства дела, проживающим или находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, срок осуществления процессуального действия, то вопрос о соблюдении этого срока решается с учетом даты штемпеля почтового отделения той Договаривающейся Стороны, с территории которой отправлен письменный документ, представляющий собой исполнение действия.

3. В случае передачи в определенный срок требуемых суду расходов на территории другой Договаривающейся Стороны решающей в вопросе соблюдения назначенного срока является дата внесения их в банк той Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает процессуальная сторона или участник производства дела.

4. При рассмотрении результатов нарушения сроков суд осуществляет процессуальные действия в соответствии с законодательством своего государства.

ГЛАВА 7. ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ

Статья 56. Признание решений, не требующих исполнения

1. Вступившие в законную силу решения по гражданским, семейным и трудовым делам, не требующие исполнения и вынесенные судом одной Договаривающейся Стороны, подлежат признанию на территории другой Договаривающейся Стороны без проведения дела о признании при условии, что суд другой Договаривающейся Стороны не вынес ранее по этим же делам вступившие в законную силу решения или не владел по этим делам исключительной компетенцией на основании настоящего Договора, а в случае отсутствия такого урегулирования в Договоре - на основании внутреннего права этой Договаривающейся Стороны.

2. Вступившие в законную силу решения по гражданским, семейным и трудовым делам, не требующие исполнения и вынесенные несудебными органами одной Договаривающейся Стороны, подлежат признанию на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с правилами статей 57-60 настоящего Договора.

Статья 57. Признание и исполнение судебных решений

1. В условиях, предусмотренных настоящим Договором, Договаривающиеся Стороны признают и исполняют на своей территории судебные решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны:

- 1) по гражданским, семейным и трудовым делам;
- 2) по уголовным делам в части, касающейся возмещения ущерба, причиненного преступлением.

2. Судебными решениями в толковании пункта 1 настоящей статьи считаются также мировые соглашения, заключенные в установленном законом порядке по гражданским, семейным и трудовым делам об имущественных спорах.

Статья 58. Условия для признания и исполнения судебных решений

1. Судебные решения, перечисленные в статье 57 настоящего Договора, подлежат признанию и исполнению на территории другой Договаривающейся Стороны, если:

- 1) по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение вынесено, оно вступило в законную силу и подлежит исполнению, а по

делам об алиментных обязательствах также решения, не вступившие в законную силу, если они могут быть исполнены;

2) согласно положениям настоящего Договора, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, согласно законодательству той Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело не относится к исключительной компетенции органов запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

3) сторона не была лишена возможности защиты своих прав, а в случае наличия ограниченной процессуальной дееспособности соответствующего представительства, в особенности сторона, не участвовавшая в производстве дела, и получила вызов на судебное заседание в надлежащий срок и в надлежащем порядке;

4) по делу между теми же сторонами и о том же предмете, по тем же основаниям не было ранее вынесено вступившее в законную силу решение компетентным судом той Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, и если между теми же сторонами ранее не было возбуждено дело в суде той Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено;

5) решение суда третьего государства между теми же сторонами и о том же предмете, по тем же основаниям не было уже признано или исполнено на территории той Договаривающейся Стороны, где решение должно быть признано и исполнено;

6) при вынесении решения был применен закон, предусмотренный настоящим Договором, а в случае отсутствия такого урегулирования в Договоре - на основании внутреннего права Договаривающейся Стороны, на территории которой решение было признано и исполнено.

Статья 59. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения

1. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения может быть подано как непосредственно в компетентный суд Договаривающейся Стороны, на территории которой это решение должно быть признано и исполнено, так и в суд, вынесший решение по делу в первой инстанции. Суд, вынесший решение по делу в первой инстанции, направляет ходатайство компетентному суду другой Договаривающейся Стороны.

2. К ходатайству необходимо приложить:

1) решение или его заверенную копию вместе с подтверждением, что решение вступило в законную силу и частично или полностью исполнено, а по делам об алиментных обязательствах, если решение не вступило в законную силу,

вместе с подтверждением, что оно подлежит исполнению, если это не вытекает из самого решения;

2) документ, подтверждающий, что сторона, против которой было вынесено решение и которая не принимала участия в производстве дела, получила вызов о явке в судебное заседание в указанный срок и в надлежащем порядке в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой решение вынесено, а в случае ограниченной процессуальной дееспособности стороны - документ, подтверждающий, что эта сторона была надлежащим образом представлена;

3) заверенный перевод ходатайства и документов, перечисленных в подпунктах 1 и 2 настоящего пункта, на язык той Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано или исполнено;

4) копии ходатайства и копии приложений, указанных в подпунктах 1-3 настоящего пункта, для вручения участникам производства дела.

Статья 60. Порядок признания и исполнения судебных решений

1. В признании и исполнении судебных решений компетентным является суд или иной компетентный орган той Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.

2. В производстве дела о признании и исполнении судебного решения суд ограничивается проверкой, были ли выполнены условия, предусмотренные статьями 57-59 настоящего Договора.

3. Для признания и исполнения решений применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено. Это касается также формы ходатайства о признании и исполнении решения.

4. Если на территории той Договаривающейся Стороны, суд которой вынес решение, исполнение решения приостановлено в соответствии с действующим законодательством этой Договаривающейся Стороны, то на территории другой Договаривающейся Стороны приостанавливается производство дела о признании и исполнении решения или производство дела об исполнении судебного решения.

5. При рассмотрении ходатайства о признании и исполнении судебного решения суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой это решение должно быть признано и исполнено, может истребовать от сторон объяснений. Этот суд может также истребовать дополнительные объяснения от суда, вынесшего решение.

Статья 61. Исполнение решений о расходах

1. Если лицо, освобожденное на основании статьи 52 настоящего Договора от уплаты расходов по производству дела, будет обязано правомочным решением, вынесенным судом на территории одной Договаривающейся Стороны, возместить эти расходы участнику производства дела, то компетентный суд другой Договаривающейся Стороны, на территории которой должно наступить их принудительное взыскание, бесплатно вынесет по ходатайству постановление об исполнении этого решения.

2. Расходами по производству дела являются также расходы по подтверждению факта вступления в законную силу и выполнимости решения и расходы по переводу необходимых документов.

Статья 62. Процедура для исполнения решения об уплате расходов

1. К ходатайству об исполнении решения об уплате расходов прилагается судебное решение или заверенная копия части решения, определяющая размер расходов, вместе с подтверждением, что решение вступило в законную силу и в какой части исполнено, а также заверенный перевод этих документов.

2. Суд, который в соответствии с постановлением, указанным в пункте 1 статьи 61 настоящего Договора, решает вопрос об исполнении решения об уплате расходов, ограничивается проверкой того, вступило ли это решение в законную силу и возможно ли его исполнить.

3. Суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой расходы по производству дела были авансом предоставлены государством, вправе обратиться в компетентный суд другой Договаривающейся Стороны о взыскании этих расходов. Этот суд проводит принудительное взыскание согласно своей компетенции без взыскания пошлин и передает взысканные суммы дипломатическому представительству или консульскому учреждению другой Договаривающейся Стороны. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно.

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ. ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

ГЛАВА 1. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

Статья 63. Обязанность возбуждения уголовного преследования

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется по просьбе другой

Договаривающейся Стороны возбуждать уголовное преследование против своих граждан, а также лиц, имеющих место постоянного жительства или место нахождения на ее территории, подозреваемых в совершении преступления на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, если это деяние является преступлением по законодательству обеих Договаривающихся Сторон.

2. Договаривающиеся Стороны могут обращаться с просьбой о возбуждении уголовного преследования за противоправные действия, которые по законодательству запрашивающей Договаривающейся Стороны считаются преступлениями, а по законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны - административными правонарушениями.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется по просьбе другой Договаривающейся Стороны принять и рассмотреть материалы в отношении своих граждан, а также лиц, имеющих место постоянного жительства или место нахождения на ее территории, подозреваемых в совершении преступления на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, но не достигших возраста, с которого наступает уголовная ответственность.

4. В случаях, о которых идет речь в пунктах 1-3 настоящей статьи, компетентные органы запрашиваемой Договаривающейся Стороны применяют законодательство своего государства.

5. Если деяние, по которому возбуждено уголовное преследование, вызывает претензии по возмещению вреда и об этом поданы соответствующие заявления лиц, понесших ущерб от этого деяния, то эти претензии рассматриваются в уголовном деле.

Статья 64. Возбуждение уголовного преследования за военные преступления и преступления против человечества

В делах о военных преступлениях и преступлениях против человечества положение пункта 1 статьи 63 настоящего Договора применяется в том случае, если указанные преступления совершены вне территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 65. Просьба о возбуждении уголовного преследования

1. В просьбе о возбуждении уголовного преследования должно быть указано:

- 1) название запрашивающего органа;
- 2) название запрашиваемого органа;

3) название дела, по которому обращаются с просьбой о возбуждении уголовного преследования;

4) имя и фамилия подозреваемого лица, его место жительства или нахождения, гражданство, род занятий, по мере возможности также место и дата рождения, имена родителей;

5) содержание просьбы и сведения, необходимые для ее исполнения, в особенности имена, фамилии и адреса свидетелей, если они известны;

6) описание и юридическая квалификация деяния, в связи с которым была подана просьба о возбуждении уголовного преследования.

2. Кроме того, к просьбе прилагаются:

1) текст положений уголовного закона, а по мере необходимости - также других положений законодательства запрашивающей Договаривающейся Стороны, существенных для уголовного преследования;

2) материалы дел или их заверенные копии, а также вещественные доказательства;

3) заявления о возмещении вреда и по мере возможности сведения о его размерах;

4) заявления потерпевших о возбуждении уголовного преследования, если законодательство запрашивающей Договаривающейся Стороны этого требует.

3. Просьба о возбуждении уголовного преследования и прилагаемые к ней документы должны быть выполнены на государственном языке запрашивающей Договаривающейся Стороны с переводом на государственный язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны или на русский язык.

Статья 66. Передача обвиняемого

1. Если в момент подачи просьбы о возбуждении уголовного преследования обвиняемый арестован на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, то эта Договаривающаяся Сторона должна обеспечить его передачу на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Если в момент подачи просьбы о возбуждении уголовного преследования обвиняемый находится на свободе на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, то эта Договаривающаяся Сторона в случае необходимости примет в соответствии со своим законодательством меры к его возврату на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 67. Обязательность сообщений

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сообщает запрашивающей Договаривающейся Стороне о результатах рассмотрения просьбы о возбуждении уголовного преследования, а также о результатах уголовного преследования лица, в отношении которого была направлена просьба о возбуждении уголовного преследования. По просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны высылаются копии решений по этим вопросам.

Статья 68. Результаты возбуждения уголовного преследования

После возбуждения уголовного преследования в порядке статьи 63 настоящего Договора компетентные органы запрашивающей Договаривающейся Стороны не могут осуществлять производство уголовного дела против того же лица и за те же действия. Компетентные органы запрашивающей Договаривающейся Стороны могут возобновить производство уголовного дела против того же лица за те же действия в случае принятия органом запрашиваемой Договаривающейся Стороны решения об отказе в возбуждении уголовного преследования или о прекращении производства по уголовному делу.

ГЛАВА 2. ВЫДАЧА С ЦЕЛЬЮ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ И ОТБЫТИЯ УГОЛОВНОГО НАКАЗАНИЯ

Статья 69. Выдача лиц

1. Договаривающиеся Стороны выдают друг другу по просьбе в соответствии с положениями настоящего Договора лиц, находящихся на их территории, для привлечения их к уголовной ответственности или для исполнения приговора.

2. Выдача для привлечения лица к уголовной ответственности осуществляется только за такие деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями, за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более суровое наказание.

3. Выдача для исполнения приговора осуществляется только в случае осуждения лица к лишению свободы на срок не менее шести месяцев или более

суровому наказанию и за совершение такого деяния, которое является уголовно наказуемым в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 70. Ограничения относительно смертной казни

Если за совершенное преступление предусмотрена смертная казнь по законодательству запрашивающей Договаривающейся Стороны, но она не предусмотрена по законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны невозможно ни приговорить лицо к смертной казни, ни привести такой приговор в исполнение.

Статья 71. Отказ в выдаче

1. Выдача не производится, если:

1)лицо, о выдаче которого направлена просьба, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны или ему предоставлено право убежища;

2)преступление совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

3)в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны уголовное дело не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение из-за срока давности или других причин, предусмотренных этим законодательством;

4)на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны в отношении лица, о выдаче которого направлена просьба, в связи с этим же преступлением производится расследование или вынесен приговор, вступивший в законную силу, либо постановление об отказе в возбуждении уголовного преследования или о прекращении производства уголовного дела;

5)действие рассматривается запрашиваемой Договаривающейся Стороной как политическое или военное преступление.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона информирует запрашивающую Договаривающуюся Сторону о результате рассмотрения просьбы о выдаче. При отказе в выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сообщает запрашивающей Договаривающейся Стороне об основаниях такого отказа.

Статья 72. Просьба о выдаче

1. Просьба о выдаче должна быть составлена в письменной форме и в ней должно быть указано:

- 1) название запрашивающего органа;
- 2) название запрашиваемого органа;
- 3) название дела, по которому обращаются с просьбой о выдаче;
- 4) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;
- 5) фамилия и имя лица, в отношении которого направлена просьба о выдаче, сведения о его гражданстве, месте жительства или месте нахождения и другие сведения об этом лице, а также, по возможности, описание внешности этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев;
- 6) данные о размере материального ущерба, причиненного преступлением.

2. К просьбе о выдаче лица для привлечения к уголовной ответственности должна быть приложена заверенная копия постановления о заключении этого лица под стражу с описанием фактических обстоятельств дела.

3. Просьба о выдаче и приложенные документы должны быть исполнены на государственном языке запрашивающей Договаривающейся Стороны с переводом на государственный язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны или на русский язык.

Статья 73. Дополнения к просьбе о выдаче

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может истребовать дополнения к просьбе о выдаче, если направленная запрашивающей Договаривающейся Стороной информация является недостаточной для удовлетворения просьбы о выдаче. При этом запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может назначить запрашивающей Договаривающейся Стороне срок не более двух месяцев. Этот срок может быть продлен по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны при наличии уважительных причин. Отсчет срока начинается с даты поступления информации от запрашиваемой Договаривающейся Стороны о его назначении.

Статья 74. Арест с целью выдачи

После получения просьбы о выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона безотлагательно принимает меры с целью ареста

лица, о выдаче которого направлена просьба, за исключением случаев, когда очевидно, что в соответствии с положениями настоящего Договора выдача не допускается.

Статья 75. Арест с целью выдачи до получения просьбы

1. Арест может быть осуществлен также до получения просьбы о выдаче, если запрашивающая Договаривающаяся Сторона попросит об этом, ссылаясь на постановление об аресте, являющееся основанием для просьбы о выдаче. Просьба об аресте может быть передана по почте, телеграфу или при помощи других средств, исключаяющих какие-либо сомнения.

2. Об аресте, осуществленном в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, или об отказе в аресте необходимо безотлагательно информировать запрашивающую Договаривающуюся Сторону.

Статья 76. Освобождение арестованного лица

1. Лицо, арестованное в соответствии со статьей 74 настоящего Договора, может быть освобождено запрашиваемой Договаривающейся Стороной, если в срок, определенный в статье 73 настоящего Договора, не поступят истребованные дополнительные сведения.

2. Лицо, арестованное в соответствии с пунктом 1 статьи 75 настоящего Договора, подлежит освобождению, если просьба о выдаче не поступит в течение одного месяца со дня получения запрашивающей Договаривающейся Стороной сообщения об аресте этого лица.

Статья 77. Отсрочка выдачи

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может отсрочить выдачу лица, в отношении которого поступила просьба о выдаче, если против него на территории этой Договаривающейся Стороны производится расследование по уголовному делу или оно осуждено за какое-либо иное преступление, до окончания расследования уголовного дела или до полного отбытия назначенного наказания либо освобождения этого лица от наказания.

Статья 78. Выдача на время

1. Выдача на время лица допускается по обоснованной просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны в том случае, если отсрочка выдачи

может быть причиной истечения срока давности для уголовного преследования или серьезно усложняет расследование преступления, совершенного этим лицом.

2. Временно выданное лицо должно быть безотлагательно передано обратно после окончания процессуальных действий, для проведения которых оно было выдано, однако не позднее чем в течение трех месяцев со дня выдачи на время. В необходимых случаях этот срок может быть продлен запрашиваемой Договаривающейся Стороной.

Статья 79. Совокупность просьб о выдаче

Если о выдаче одного и того же лица просят несколько государств, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона решает, кому из них выдать это лицо. При принятии такого решения принимаются во внимание все обстоятельства, в особенности гражданство этого лица, место совершения, а также тяжесть преступления.

Статья 80. Ограничения преследования выданного лица

1. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны против выданного лица нельзя возбудить уголовное преследование, исполнить в отношении его приговор, а также оно не может быть выдано третьему государству в связи с совершением этим лицом перед выдачей иного преступного действия, чем то, за которое оно выдано.

2. Согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны для осуществления действий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не требуется, если:

1) выданное лицо в течение одного месяца после окончания уголовного преследования или отбытия наказания не оставило территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не могло оставить по независящим от него обстоятельствам территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны;

2) выданное лицо покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, но добровольно возвратилось на эту территорию.

Статья 81. Исполнение выдачи

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сообщает запрашивающей Договаривающейся Стороне о месте и дате выдачи лица. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее

выдаче, в назначенный срок, то оно может быть освобождено по истечении пятнадцати дней с даты, назначенной для выдачи.

Статья 82. Повторная выдача

Если выданное лицо уклонится каким-либо способом от уголовного преследования или отбывтия наказания и возвратится на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то оно может быть выдано по повторной просьбе без необходимости пересылки документов, предусмотренных статьей 72 настоящего Договора.

Статья 83. Сообщение о результатах уголовного преследования

Запрашивающая Договаривающаяся Сторона безотлагательно сообщает запрашиваемой Договаривающейся Стороне о результате уголовного преследования против выданного лица. В случае вступления решения в законную силу пересылается его копия.

Статья 84. Транзит

1. Запрашиваемая о выдаче разрешения на транзит Договаривающаяся Сторона по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны разрешает транзит через свою территорию лиц, выданных запрашивающей Договаривающейся Стороне третьим государством. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может не разрешить транзитную перевозку лиц, выдача которых не разрешается в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Просьба о выдаче разрешения на транзит вносится и рассматривается в том же порядке, что и просьба о выдаче.

3. Запрашиваемая о выдаче разрешения на транзит Договаривающаяся Сторона осуществляет транзит способом, более всего подходящим ей.

4. Выдачи разрешения на транзит не требуется, если он осуществляется воздушным путем без промежуточной посадки.

Статья 85. Расходы по выдаче и транзиту

Расходы по выдаче несет та Договаривающаяся Сторона, на территории

которой эти расходы возникли. Расходы по транзиту несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

ГЛАВА 3. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ В ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 86. Временная передача лиц, лишенных свободы

1. Если у компетентного органа запрашивающей Договаривающейся Стороны возникнет необходимость допроса в качестве свидетеля лица, лишенного свободы на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то компетентные органы запрашиваемой Договаривающейся Стороны могут принять решение о временной передаче этого лица на территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны при наличии просьбы об этом, исходящей от компетентного органа запрашивающей Договаривающейся Стороны. Временная передача лица, лишенного свободы, для допроса в качестве свидетеля на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны допускается лишь в случае согласия на это передаваемого лица. Это лицо будет оставаться под арестом и после окончания допроса будет безотлагательно передано запрашиваемой Договаривающейся Стороне.

2. Если возникнет необходимость допроса в качестве свидетеля лица, лишенного свободы на территории третьего государства, то компетентные органы запрашиваемой Договаривающейся Стороны дают разрешение на транзит этого лица через территорию своего государства при наличии просьбы об этом компетентного органа запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 87. Выдача предметов

1. Предметы, приобретенные в результате преступления или полученные путем их обмена либо в качестве вознаграждения за него, а также другие предметы, являющиеся вещественными доказательствами по уголовному делу, выдаются запрашивающей Договаривающейся Стороне.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может временно отсрочить выдачу предметов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, если они необходимы ей для производства по другому уголовному делу.

3. Права третьих лиц на предметы, указанные в пункте 1 настоящей статьи и выданные запрашивающей Договаривающейся Стороне, сохраняются.

4. После окончания производства по уголовному делу эти предметы возвращаются той Договаривающейся Стороне, которая их выдала, или с согласия этой Договаривающейся Стороны выдаются непосредственно лицам, имеющим право на эти предметы.

5. При выдаче предметов в соответствии с настоящей статьей не применяются правила, ограничивающие ввоз и вывоз предметов и валютных ценностей.

Статья 88. Сообщения об осуждении

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу о вступивших в законную силу приговорах, вынесенных судами одной из Договаривающихся Сторон в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

Статья 89. Сообщения о судимости

Договаривающиеся Стороны по просьбе, обоснованной целями уголовного преследования, предоставляют друг другу сведения о судимости в отношении лиц, осужденных на их территории.

Статья 90. Отпечатки пальцев

Договаривающиеся Стороны пересылают друг другу по просьбе отпечатки пальцев лиц, названных в статьях 88 и 89 настоящего Договора.

Статья 91. Участие представителей Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи

Представители компетентных органов одной из Договаривающихся Сторон могут присутствовать при исполнении просьб об оказании правовой помощи по уголовным делам на территории другой Договаривающейся Стороны. Согласие на их присутствие дают:

со стороны Социалистической Республики Вьетнам - Верховная Народная Прокуратура,

со стороны Республики Беларусь - Прокуратура Республики Беларусь.

РАЗДЕЛ ЧЕТВЕРТЫЙ. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 92. Исполнение Договора

Договаривающиеся Стороны обеспечат регулярный обмен мнениями о ходе исполнения настоящего Договора в рамках существующих механизмов сотрудничества между ними.

Статья 93. Соотношения с другими международными договорами

Положения настоящего Договора не затрагивают действие других международных договоров, заключенных каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 94. Вступление Договора в силу

Настоящий Договор вступает в силу на тридцатый день с даты получения по дипломатическим каналам последнего из уведомлений о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Договора в силу.

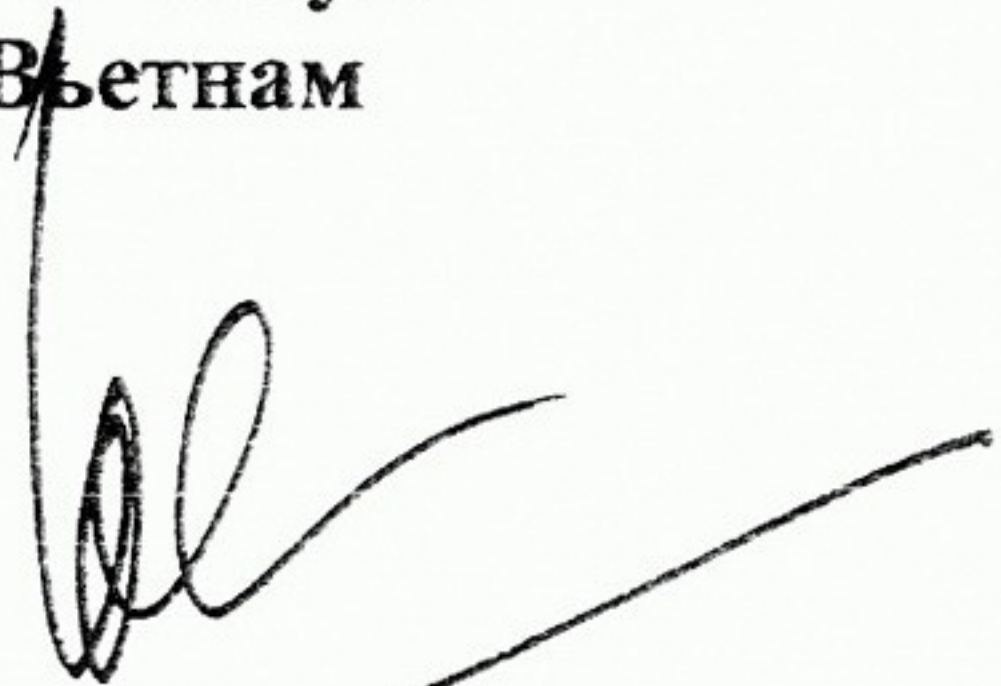
Статья 95. Срок действия Договора

Настоящий Договор заключается сроком на пять лет. Его действие будет продлеваться на пятилетний срок, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит за шесть месяцев до истечения этого срока другую Договаривающуюся Сторону о желании денонсировать Договор.

Совершено в г. Минске 14 сентября 2000 г. в двух экземплярах, каждый на вьетнамском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий толкования настоящего Договора Договаривающиеся Стороны придерживаются текста на русском языке.

За Социалистическую
Республику Вьетнам



За Республику Беларусь

